

FIȘA DISCIPLINEI (licență)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultate	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană/Limba și literatura română Limba și literatura engleză – Limba și literatura spaniolă/Limba și literatura italiană Limba și literatura franceză – Limba și literatura engleză Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura engleză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCERE ȘI DISCURS (E)				
Titularul activităților de curs	Conf. dr. Daniela Maria MARȚOLE				
Titularul activităților aplicative	Conf. dr. Daniela Maria MARȚOLE				
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	Colocviu
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	2	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	36	Curs	12	Seminar	24	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	17
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	10
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	10
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	37
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	▪ -
Competențe	▪ -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	● Sală dotată cu proiector, tablă, acces internet, dicționare	
Desfășurare aplicații	Seminar	● Sală dotată cu proiector, tablă, mijloace de multiplicare a materialelor de analizat/tradus, dicționare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne CP3 Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională; CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Cursul urmărește exersarea structurilor limbii engleze în procesul traducerii precum și dezvoltarea gândirii critice și a abilității studentului de a evalua un text tradus din perspectiva teoriilor traducerii.
Obiective specifice	O1 (CP3, CP5): înțelegerea și analiza evoluției conceptului de traducere; O2 (CP5): însușirea și practicarea unor strategii de traducere O3 (CP3, CP5, CT2): însușirea și practicarea unor metode și procedee de interpretare a textelor și de comentare, critică și evaluare a traducerii; O4 (CP5): înțelegerea relației între practica traducerii și elemente de analiză a discursului O5 (CP2, CP5, CT1): traducerea unor tipuri diferite de text din limba engleză în limba română O6 (CP2, CT1, CT2): comentarea unor fragmente din traduceri textelor din corpusul ales, existente în limba română pe piața editorială românească

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> Tipologia problemelor în traducere (Ch. Nord, 1997): 1. Pragmatice 2. Interculturale 3. Interlingvistice 4. Text-Specifice 	2	Metode: comparația, dezbateră, problematizarea Procedee didactice: exercițiu, dialog, analiză pe text	Moduri de organizare: grup, perechi
<ul style="list-style-type: none"> Textualitate: Text / Subtext / Context / Co-Text / Trans-Text / Intertext ,Coeziune și coerență Transtextualitate ,Intertextualitate 	2		
<ul style="list-style-type: none"> Șapte standarde ale textualității (De Beaugrande & Dressler, 1981): 1. coeziune 2. coerență 3. intenționalitate 4. acceptabilitate 5. informativitate 6. situaționalitate 7. intertextualitate Traducerea și tipul de text 	2		
<ul style="list-style-type: none"> Text informativ & hibrid A. Textul de presă: Știri: <i>Kazuo Ishiguro Wins Nobel Prize; Pandora Briefcase</i> 	2		
<ul style="list-style-type: none"> Text informativ & hibrid B. Text științific: Botanică (<i>Dog-Rose & Cat's Ear</i>) <i>Nonsense Botany</i> (Edward Lear) <i>Genius Loci</i> 	2		
<ul style="list-style-type: none"> Text informativ & hibrid C. Textul de popularizare științifică: <i>New Species; Snowflakes; The Nobel Prize</i> 	2		
Bibliografie			
Baker, Mona, 2006 (1992). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> , ediția a 15-a, London / New York: Routledge Gambier, Yves; van Doorslaer, Luc (eds.), 2012. <i>Handbook of Translation Studies</i> , Volume 3, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia Hatim, Basil; Munday, Jeremy, 2004. <i>Translation: An Advanced Resource Book</i> , 2004 Kohn, Ioan, 1983. <i>Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere</i> , Timișoara: Editura Facla Jeanrenaud, Magda, 2006. <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i> , Iași: Polirom Neubert, Albrecht, 1985. <i>Text and Translation</i> , Verlag Enzyklopädie, Leipzig Nord, Christiane, 2005. <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i> , Amsterdam / New York, Rodopi, (2 nd edition), translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow Palumbo, Giuseppe, 2019. <i>Key Concepts in Translation Studies</i> , London: Continuum International			

Thornbury, Scott, 2005. <i>Beyond the Sentence. Introducing Discourse Analysis</i> , Macmillan, Oxford			
Trosborg, Anna (ed.), 1997. <i>Text Typology and Translation</i> , John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia			
Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Seminarul va consta în traducerea diverselor tipuri de texte, cu concentrarea asupra tipului de vocabular și a structurilor specifice fiecărui tip de text, precum și asupra unor strategii de traducere specifice sau universal valabile.			
● Translation Strategies	4	explicația, conversația euristică, problematizarea,brainstorming-ul, expunerea, dialogul, exercițiul pe text	
● The translation of Informative texts: scientific texts	4		
● The translation of Informative texts: journalistic texts, instructions (recipes)	4		
● The Translation of operative texts (advertisements, travel guides)	4		
● The translation of expressive texts	4		
● Hybrid texts	4		
Corpus: William Shakespeare – <i>Macbeth</i> Jane Austen – <i>Pride and Prejudice</i> Charles Dickens – <i>Great Expectations</i> W. M. Thackeray – <i>Vanity Fair</i> Kate Chopin – <i>The Story of an Hour</i> <i>Cookery Books, Travel Guides, Magazines, Newspapers</i>			
Bibliografie			
BAKER, Mona, 2006, <i>In Other Words</i> , Routledge, USA and Canada, New York.			
VENUTI, Lawrence, 2000, <i>The Translations Studies Reader</i> , London, Routledge.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

● Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu preocupările și cercetările actuale din domeniul studiilor umaniste, atât din țară cât și din străinătate, și contribuie la lărgirea orizontului profesional și la calificarea superioară a studenților.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs și seminar	Traducerea textelor propuse	Evaluare finală prin probă scrisă urmată de verificare orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă	50%
	Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora Participarea activă la procesul de analiză a textelor propuse Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză Abordarea științifică în procesul de interpretare a textelor		50%

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs
● Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora
10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă
● Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză în procesul traducerii

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024	Conf. univ. dr. Daniela MARTOLE-	Conf. univ. dr. Daniela MARTOLE

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	Prof. univ. dr. Daniela PETROȘEL